

CAI
EA950
C13
v.3,#5/1979
DOCS

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E
3 5036 01030060 9

LIBRARY DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

VOL. III No. 5 NOVIEMBRE-DICIEMBRE 1979

Canada HOY



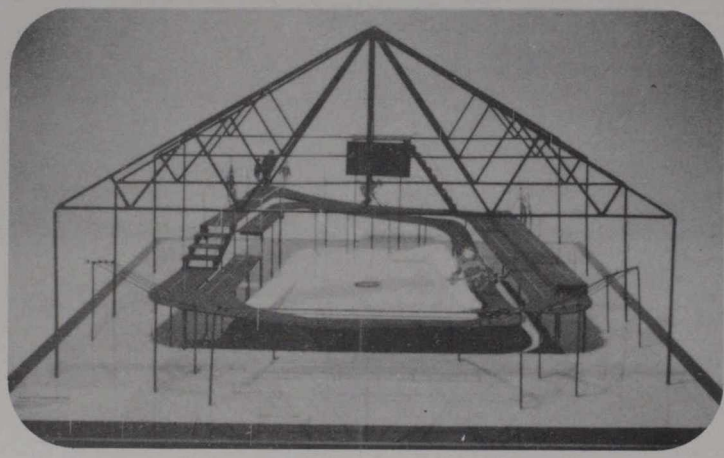
Ottawa, la Capital Nacional

Al día

DISEÑOS TEATRALES CANADIENSES GANAN MENCION ESPECIAL EN LA CUADRIENAL DE PRAGA

Por segunda ocasión consecutiva, Canadá ha ganado menciones especiales en el congreso de arquitectura y diseño de vanguardia, la Cuadrienal de Praga, en Checoslovaquia.

Los trabajos de escenografía y vestuario de cinco diseñadores, así como los logros arquitectónicos de siete firmas, integraron la exposición canadiense en el evento de 1979 que finalizó el 2 de julio.



Uno de los diseños destacados en Praga

Los cinco diseñadores fueron seleccionados con el fin de reflejar la vasta diversidad del diseño escénico en Canadá. Los diseñadores y trabajos escogidos fueron: Susan Benson por 'Julio César' y 'Sueño de una Noche de Verano', integrantes del Festival de Stratford; Michael Eagan por 'El Sueño', 'Woyzeck' y 'De la Manipulación de Dios' producidas por el Centro Nacional de Artes; Astrid Janson por 'Los Canadienses' y por 'Esmeralda y el Jorobado de Nuestra Señora de París', producidas por Toronto Workshop Productions; Cameron Porteous por 'Edipo', 'Cuentos de los Bosques de Viena' y 'El Crisol' producidos por el Vancouver Playhouse; y Robert Prevost por 'Las Tretas de un Criado' producida por el Théâtre du Nouveau Monde.

El concurso, que se lleva a cabo cada cuatro años, es patrocinado por el Ministerio Checoslovaco de Cultura y pretende ser un foro mundial para el diseño de producción teatral, escenografía y vestuario. Este año se presentó una exposición especial de títeres y marionetas para celebrar el Año Internacional del Niño. Canadá participó con el trabajo de Félix Mirbt además de siete otras compañías de títeres de todo Canadá.



Woyzeck, producción del Centro Nacional de Artes

BALLENAS EXHIBICIONISTAS

Por segundo año consecutivo, el Museo de Ciencias Naturales de Ottawa patrocina dos excursiones para la observación de las ballenas en el Río San Lorenzo.

Las excursiones de tres días a bordo de un barco de investigación se realizan a fines de agosto y principios de septiembre, están abiertas al público a un costo de 203 dólares partiendo de Ottawa.

Canadá HOY

Órgano oficial de información de la Embajada de Canadá en México, publicado bimestralmente y repartido en forma gratuita. A menos que se indique lo contrario, las opiniones expresadas son de los articulistas y no del gobierno canadiense. **LOS ARTICULOS PUEDEN SER REPRODUCIDOS SIEMPRE Y CUANDO SE ACREDITE AL AUTOR Y A "CANADA HOY".** Para suscripciones, escribir a: Embajada de Canadá en México, Oficina de Información y Prensa, Sección Cultural, Melchor Ocampo 463-5o. piso, México 5, D. F. - Tel. 533-06-10

Redacción:
Dilys Buckley-Jones
Humberto Reyes Mir
Diseño:
Oscar Buerba

Arte Gráfico:
Juan Martínez M.
Producción:
Carmen Canale
Diana Berber
Impresión:
Litográfica Comercial, S.A.

INDICE

2. Al día
4. El mundo en pequeño
5. Galería de inventores canadienses
7. Nueva emisión postal
7. De nuestra cocina
8. Ottawa, capital de Canadá
10. Centro Nacional de Artes
12. Imágenes deportivas
15. El villancico hurón

Aunque no se garantiza la observación de ballenas, los oficiales del museo aseguran haber visto cinco especies de ballenas en el área seleccionada para las excursiones.

Entretanto, en el mismo museo se ha abierto recientemente una exposición de ballenas que intenta mostrar al público la vida y las condiciones de estos inmensos mamíferos. La exposición cubre la historia de la caza de ballenas y su vida actual a través de una serie de películas, talleres y teatro familiar.

Se planea llevar la exposición a todo el país, aunque todavía no se ha anunciado un itinerario.

¿SABIA USTED QUE LA SAL PONE EN PELIGRO LA VIDA DE LOS ALCES?

El Departamento de Turismo del Quebec acaba de llegar a la conclusión de que las colisiones entre automóviles y alces se debe principalmente a la sal que se pone en las orillas de las carreteras en los parques provinciales para derretir las nieves invernales. Los alces se sienten atraídos por los charcos de agua salada, además del calor de las carreteras producido por la fricción de los neumáticos. Cada año se producen cerca de 60 accidentes con los alces que habitan en el Parque La Verendrye, al norte de Montreal, y otros 40 en el Parque Laurentide, al norte de Quebec City. Varios de estos accidentes han provocado daños graves a los pasajeros de los vehículos. Para prevenir estos accidentes, que tienen lugar mayormente durante la noche, los Departamentos de Turismo y Transporte han comenzado un programa experimental para quitar el agua salada a los costados de las carreteras.

UNA MIRADA A LA CONFEDERACION BRITANICA DE NACIONES

El Commonwealth, o Confederación Británica de Naciones, se compone de 41 estados miembros, dos de los cuales son miembros especiales y no participan en las reuniones de Jefes de Gobierno. Catorce son naciones africanas, cuatro son asiáticas y tres son europeas; nueve, entre las cuales se cuenta Canadá, son americanas; ocho se encuentran en el Océano Pacífico y dos están en Oceanía. Veinte de estas naciones tienen poblaciones de menos de un millón de habitantes, mientras la mayor, la India, tiene una población de 604 millones.

La conferencia de Lusaka, Zambia, que tuvo lugar del 10 al 7 de agosto de 1979, fue la vigésimoprimer de su tipo desde que la práctica de estas reuniones bienales comenzó en 1944. Las reuniones de Jefes de Gobierno es la más importante de varios niveles de conferencias del Commonwealth. Estas reuniones consisten en juntas privadas y confidenciales entre dirigentes del Commonwealth para intercambiar puntos de vista. Durante esta década, se han llevado a cabo cinco reuniones de Jefes de Gobierno. La reunión de este año fue la segunda llevada a cabo en Africa desde 1944. Los lugares y años de las reuniones anteriores han sido: Singapur (1971), Ottawa (1973), Kingston (1975) y Londres (1977).

NAVIDAD

Cuando llega la navidad a Canadá, se levanta en la mente y los corazones de los canadienses un sentimiento que se refleja en todos los ámbitos de su vida. Poco a poco los rostros se invaden de sonrisas al parecer sin razón de ser; puede verse la emoción de todos los que acuden a los bosques en busca de un árbol que, al ser decorado, resumirá en símbolo el espíritu de ésta, que en Canadá es una de las fechas más significativas del año.



Pero la navidad en Canadá es mucho más que esto; implica todo el colorido y el amor que los ciudadanos provenientes de numerosas razas en el mundo han traído consigo, dando a las celebraciones lo mejor de cada cultura en sus costumbres, sus ceremonias, su cocina, sus decoraciones y sus maneras propias de poner de relieve la fecha que marca el nacimiento de Cristo cada año.

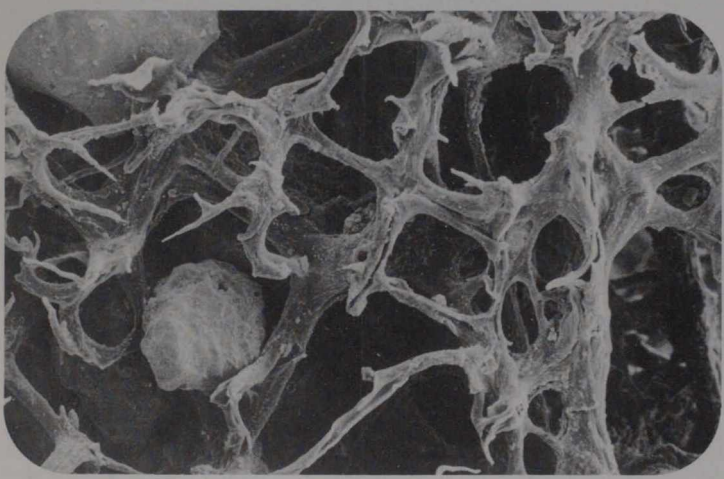
Aunque en Canadá existe libertad de cultos, la navidad es celebrada a todo lo largo y lo ancho del territorio, contagiándose la gente del sentimiento de unión que prevalece en estas fechas cuando la nieve cae y hace que el calor que no se encuentra en el mundo del exterior, surja dentro de la gente.



El Mundo en Pequeño

El instrumento con que se obtuvieron estas fotografías fue desarrollado por la compañía canadiense SEMCO Instruments Ltd. (nombre formado por Scanning Electron Microscope Company). El Nanolab 7 utiliza un filamento de tungsteno que registra cada contorno para producir imágenes en tercera dimensión completamente en foco y amplificada hasta 300 000 veces su tamaño, de manera que la letra "T" sería dos veces más alta que la torre CN de Toronto, cuya altura es de 553.575 metros. El Nanolab 7 también puede revelar hasta 500 veces más las dimensiones de profundidad que lo que se puede obtener con microscopios ópticos.

Unión tibio femoral de un díptero (1600 veces)



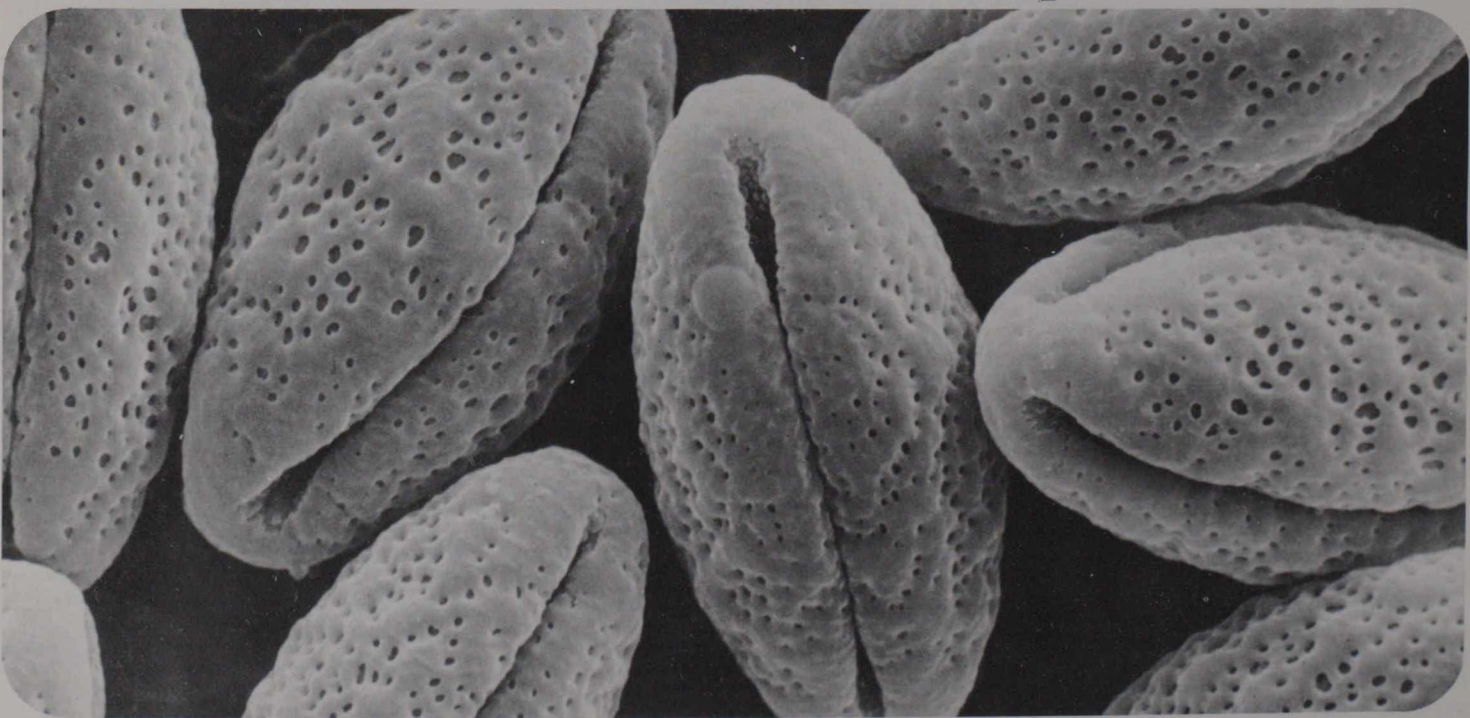
España con partículas de arena adheridas (400 veces)

En un principio, la mayoría de las fotografías obtenidas por medio del microscopio electrónico eran de sujetos muertos, ya que para mantenerlos inmóviles se les aplicaba una capa de oro, como es el caso de la articulación del díptero que aquí presentamos, pero actualmente es posible obtener fotografías

de sujetos vivos inmovilizándolos en una cámara al vacío. Resulta evidente el problema de la inmovilización si tomamos en cuenta que ante una amplificación de tal magnitud, cualquier movimiento, por muy pequeño que éste sea, corre numerosos peligros de salirse del ángulo de toma. Uno se pregunta cómo mantener a un insecto inmóvil mientras se toma la fotografía; de hecho un insecto nunca puede quedarse quieto y lo cierto al caso es que muchas fotografías se arruinan a causa de esto. Sólo el palpitante del corazón de un pequeño insecto puede causar una vibración capaz de imposibilitar la toma de la fotografía.

El Consejo Nacional de Investigación de Canadá cooperó con SEMCO Ltd. para desarrollar este instrumento sumamente potente y reducido cuya reproducción de imágenes, además de ser útil para la investigación científica, constituye un verdadero arte por su belleza plástica.

Granos de polen en los estambres de una violenta africana (4700 veces)



Galería de Inventores Canadienses

Georges Edouard Desbarats

REPRODUCCION A MEDIO TONO

Georges E. Desbarats fue descendiente de una familia de impresores canadienses de una larga tradición que se remonta al siglo XVII en Francia. La compañía Desbarats fue la impresora del rey y la reina en la ciudad de Quebec desde 1799 hasta el siglo XIX.

A diferencia de la mayoría de los inventores, Desbarats inició su vida sin grandes problemas. Fue admitido en la barra de abogados de la ciudad de Quebec a la edad de 19 años, pero se dedicó de lleno al negocio familiar de la imprenta. Para 1689, había instalado una gran planta impresora en Ottawa, en la que se publicaban todos los trabajos del gobierno. Cuando esta planta se incendió ese mismo año, Desbarats se trasladó a Montreal para empezar de nuevo. Fundó un periódico, el "Canadian Illustrated News", que fue la primera publicación nacional de noticias que hubo en el país. Una de las características más importantes de este periódico, es que fue el primero en el mundo en utilizar la reproducción de fotografías por medio del sistema de medio tono con prensa.

De la misma manera que en esa época fue posible producir

fotografías de alta calidad como ilustraciones para revistas, no existía un sistema para reproducirlas en serie. Hay muchas dudas acerca de quién fue el creador de la reproducción por el sistema de medio tono. Según algunos libros ingleses, Talbot fue el primero en proponerla en 1852, pero no existen referencias de que él la haya usado para reproducir fotografías.

En el proceso de medio tono, la imagen es fotografiada a través de una pantalla, la cual fragmenta el grabado en miles de pequeños puntos que varían de tamaño. Los puntos mayores corresponden a la sombra en la fotografía, en tanto que los menores pertenecen a las partes de máxima brillantez. Se pueden lograr sutiles graduaciones en el sombreado, utilizando diferentes tipos de pantalla o de papel.

Los libros de arte publicados en los Estados Unidos dan el crédito a impresores americanos como los primeros en usar la reproducción a medio tono; sin embargo, actualmente no hay dudas acerca de que, por lo menos una década antes de su aparición en los Estados Unidos, Desbarats había usado el proceso en Canadá.

Charles Fenerty

PAPEL PARA PERIODICO (1838)

Charles Fenerty, granjero y maderero de profesión, descubrió en 1838 un proceso para fabricar papel, que en muy poco tiempo cambiaría la industria en su totalidad. Una ocasión, al dar su paseo habitual por los bosques, Fenerty descubrió unas avispas que estaban construyendo su nido. Al observarlas cuidadosamente, se dio cuenta que estaban mascando fibras de madera para producir un papel muy fino que usaban como material de construcción en el nido. Entonces, él mismo experimentó moliendo fibra de madera y, para 1838 había obtenido el primer papel periódico del mundo, siguiendo este sistema. Llegó a la conclusión también, de que el abeto, la píceas y el álamo son los mejores árboles de cuya madera se puede producir papel de alta calidad. Antes de su descubrimiento, el papel se fabricaba generalmente de trapo, pero al aumentar la demanda de papel y al disminuir el suministro de trapo, se inició la búsqueda de nuevos métodos de producción. Aunque el descubrimiento del nuevo sistema fue en 1838, el apoyo financiero efectivo, proveniente de las empresas periodísticas de Norteamérica, llegó hasta 20 años después. Con este descubrimiento, la industria de pulpa y papel no sólo creó más empleos, sino que Canadá se convirtió en el mayor proveedor de papel en el mercado internacional.



John Forbes

EL PATIN DE RESORTES (1868)

John Forbes es parcialmente responsable de la fama internacional de muchos de los patinadores canadienses, como Barbara Ann Scott, Toller Cranston y Guy Lafleur. Su invento fue el primer patín de resorte para hielo que hubo en el mundo, y su aparición llevó poco después a la construcción de pistas cubiertas para patinaje y al desarrollo del hockey como lo conocemos hoy. En 1854, John Forbes fue a los Estados Unidos para estudiar cuestiones mecánicas y para adquirir capital con el cual poder llevar a cabo la fabricación de su invento. De esta manera, cuando regresó a Canadá en 1868, pudo empezar

a producir su patín.

A diferencia de muchos otros inventores canadienses, John Forbes disfrutó de un súbito éxito con su patín de resorte y pudo obtener buenos ingresos con la producción de su invento. Patines chapeados en oro o en níquel le fueron encomendados para la realeza, así como patines de otros tipos para diversas partes del mundo. Sobre la cuchilla de los patines más finos, es posible leer la siguiente inscripción: "Forbes Acme, Starr Manufacturing Company, Darmouth, Nova Scotia".

Pronto en los Hogares Canadienses

TELEFONO ELECTRONICO

El teléfono electrónico es el desarrollo tecnológico más importante desde que las personas dejaron de llamar a la central telefónica para ser comunicadas por operadora. Y como sucedió con Alejandro Graham Bell y su teléfono original de 1870, existe actualmente cierto desacuerdo sobre si se trata de un invento canadiense. El teléfono electrónico depende, por ejemplo, de circuitos integrados, los cuales la tecnología ha estado experimentando por largo tiempo. Específicamente, en la última docena de años, tanto los daneses como los suecos han introducido a sus viejos modelos telefónicos algunas de las características últimamente descubiertas en el teléfono electrónico.

De cualquier manera, es evidente que Canadá se encuentra a la cabeza de los teléfonos electrónicos en este momento, gracias a las investigaciones realizadas por la compañía de investigaciones de Bell Northern, la cual diseñó los teléfonos, la Northern Telecom, que los fabrica, y Bell Canadá, que los compra para su programa piloto de teléfonos electrónicos. Lo cierto al caso es que los teléfonos electrónicos sustituirán a los electromecánicos en los próximos años, y cuando esto suceda, se tratará del resultado de perfeccionamientos canadienses.

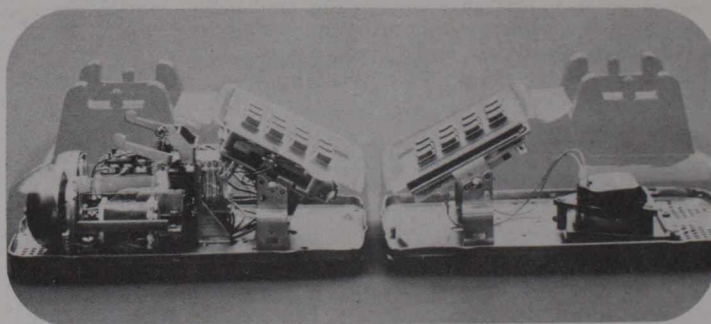
Los teléfonos electrónicos difieren de los tipos estándar tanto en el aspecto técnico como práctico. El teléfono que conocemos ahora (hay 160 millones en Canadá y los Estados Unidos de América) fue producido en serie por primera vez en 1951. Aparte de la adición en 1963 de botones para marcar, el teléfono ha cambiado poco desde entonces, e incluso desde sus comienzos. Aún consiste básicamente en una campana, aditamento para colgar, transductores de transmisión y recepción y un micrófono operado por vibraciones sonoras que se reciben a través del paso por un diafragma sobre un depósito de carbón.

Sin embargo, en el teléfono electrónico, las numerosas funciones como escuchar, hablar, obtener el número correcto y hacer sonar la campana son todas llevadas a cabo por la acción de un circuito integrado. Esto significa que cada vez se utilizarán menos partes en los teléfonos, utilizarán menos energía, serán más baratos de reparar y sobre todo, más baratos de producir.

Por un lado, el sonido que se escucha será el equivalente al de una consola de alta fidelidad de radio o televisión. Por otro lado, no habrá realmente una campana sino un patrón de alternancia de dos sonidos electrónicos para avisar que llega

una llamada. Esta señal podrá ajustarse tanto en volumen como en tono. También habrán otros aditamentos de fábrica o que estarán disponibles para el consumidor a un precio razonable. Uno de ellos será un banco de memoria para números de emergencia o los que se marcan frecuentemente.

Algo más futurista es la capacidad de un exhibidor de uso corriente. Se trata de un tablero insertado a la unidad receptora que parece una calculadora de bolsillo. De hecho puede utilizarse como calculadora. Pero también puede ponerse a funcionar durante las llamadas de larga distancia para determinar el costo y verificar los números almacenados en el sistema de memoria.



Sobra decir que el teléfono electrónico tiene botones de presión en lugar de disco giratorio. Su teclado, sin embargo, tiene 16 botones en vez de los 12 que se encuentran en los aparatos actuales. Seis de estos son botones especiales como los dos sobrantes en los teléfonos actuales de teclado, uno con un asterisco y otro con el símbolo #. Dichos botones han sido diseñados para ajustarse a la tecnología futura, una tecnología que incluso todavía no existe ni en los programas piloto. Los usuarios en Canadá no tendrán la oportunidad de averiguar para qué sirven estos botones hasta mucho tiempo después de que los teléfonos actuales sean reemplazados por aparatos electrónicos. Incluso tendrán que esperar bastante hasta que estos botones sean puestos en uso corriente, es decir, para permitir marcar su propio número con el fin de apagar las luces de la casa o encender el horno de microondas.

Nueva Emisión Postal

LA NAVIDAD EN EL AÑO INTERNACIONAL DEL NIÑO



Durante el Año Internacional del Niño, tal vez más que nunca, la Navidad es la mejor ocasión para observar las necesidades de los niños. Hace veinte años, la Organización de las Naciones Unidas puso su atención en el asunto y emitió la Declaración Universal de los Derechos de los Niños, la cual estatuye el derecho de los niños:

- al efecto, el amor y la comprensión
- a una nutrición adecuada y a las atenciones médicas
- a la educación gratuita
- a la plena oportunidad de juego y recreación
- al nombre y a la nacionalidad
- al cuidado especial, si se encuentran en desventaja
- a ser los primeros en recibir ayuda en casos de desastre
- a aprender a ser miembros útiles a la sociedad y a desarrollar habilidades individuales
- a ser educados en un espíritu de paz y fraternidad universal
- a disfrutar estos derechos, sin importar raza, color, sexo, religión ni origen nacional o social.

El Año del Niño marca el vigésimo aniversario de la Declaración Universal y pone de relieve una vez más que la humanidad debe a los niños lo mejor que les pueda dar.

En Canadá, la población infantil ha mejorado su condición considerablemente durante el último siglo. Poco después de 1900 "un recién nacido tenía menor oportunidad de vivir que un hombre de ochenta años". La mortalidad infantil en Canadá ha declinado y los peores abusos al trabajo infantil han desaparecido. La educación se ha expandido y el castigo corporal ha ido desapareciendo paulatinamente.

Sin embargo, los canadienses podrían aún tomar una serie de medidas simples para mejorar la condición de los niños. Por ejemplo, una utilización más amplia de los programas de inmu-

nización ya existentes prevendrían en los niños bastantes enfermedades innecesarias. Factores tales como la nutrición adecuada de la mujer embarazada y la alimentación de pecho pueden ser también importantes en la salud infantil. Una mayor atención al bienestar físico es capaz de dotar al niño para gozar de una vida llena de vigor y actividad. El medio ambiente sería más agradable para todos si tanto pensamiento y recursos fuesen dedicados al alojamiento infantil como actualmente se dedican al alojamiento del automóvil. Tal vez todos podrían intentar tratar a los niños con cortesía para poner de relieve la igualdad de oportunidades y mirarlos así como verdaderos seres humanos. De esta manera, Canadá puede producir hombres y mujeres autosuficientes que puedan contribuir a su sociedad.

La ilustración que protagoniza la estampilla del Año Internacional del Niño, muestra a una niña regando el Arbol de la Vida, cuyas ramas ostentan tanto flores como frutos. Con este bello dibujo, la joven artista Marie-Annick Viatour ha interpretado de una manera encantadora la alegría de la salud, del crecimiento y de la belleza de los frutos; todo lo que el mundo desea para sus niños.

Continuando con el tema del Año Internacional del Niño, la edición conmemorativa de Navidad está dedicada a los juguetes antiguos. Arnaud Maggs, diseñador y fotógrafo de Toronto, ha utilizado fondos brillantemente coloreados para colocar los juguetes de otras épocas: un tren de madera pintada (15 cts.) del Museo Nacional del Hombre en Ottawa; un caballito de madera rodante (17 cts.) del Museo de Quebec; y una muñeca tejida (35 cts.), del Museo Real de Ontario, en Toronto.

De Nuestra Cocina

PASTEL DE FRUTAS OSCURO

2 tazas de dátiles cortados. ¼ Kg. de cerezas cristalizadas, cortadas a la mitad. ½ Kg. de pasa de uva moscatel. ½ Kg. de pasa de uva sultana. 2 rebanadas de piña cristalizada cortada en trocitos. ¼ Kg. de frutas secas picadas. ¼ de taza de gengibre cristalizado finamente picado. ⅓ taza de café fuerte frío. 1 taza de mantequilla suave. 1 taza de azúcar. 5 huevos. 3 tazas de harina de trigo cernida. 1½ cucharaditas de polvo de hornear (esta medida varía con la altura al nivel del mar). 1 cucharadita de sal. ½ cucharadita de canela en polvo. 2 tazas de nueces semipicadas. ¼ taza de gelatina preparada de grosella roja deshecha con un tenedor.

Mezcle la fruta y el gengibre en un recipiente hondo. Añada el café y deje reposar una hora, moviendo ocasionalmente.

Caliente el horno a 150º centígrados. Engrase un molde profundo de 10 pulgadas de largo. Cubra el fondo con papel de estraza. Bata la mantequilla hasta que quede cremosa. Añada gradualmente el azúcar, batiendo bien después de cada añadidura. Añada los huevos, uno a uno, batiendo bien después de cada añadidura, y continúe esta operación hasta que la mezcla quede ligera y esponjosa.

Por separado, mezcle la harina con el polvo de hornear, la sal y las especias. Añada la mezcla de frutas, gengibre y gelatina revolviendo bien.

Viértase en el molde. Hornee de 2 horas 45 minutos a 3 horas, o hasta que al insertar un palillo de dientes éste salga seco. Ponga un recipiente con agua en el horno mientras cocina el pastel para mantenerlo húmedo. Una vez frío, retire el papel y envuelva el pastel en papel de aluminio y déjelo madurar varias semanas.

Ottawa, Capital de Canadá



Panorámica de Ottawa; en primer plano, el edificio del Parlamento

Ottawa es el crisol de los diferentes pueblos que componen el país, así como el principal punto de encuentro de sus dos mayores provincias.

La ciudad, está situada en la orilla sur del Río Ottawa, que establece los límites entre las provincias de Ontario y Quebec. La ciudad, anteriormente llamada Bytown, fue seleccionada por la Reina Victoria como sede del gobierno en 1857, primordialmente por ser un punto de reunión entre franceses e ingleses.

La Región de la Capital Nacional es un escenario de singular belleza natural, atributos que todavía caracterizan a esta área en la actualidad.

Cruzando el Río Ottawa se encuentra la ciudad de Hull, parte integral del escenario capitalino y un lugar predominantemente de habla francesa.

El nombre Ottawa es una forma anglizada de **Outaouac**, nombre de una tribu india que efectuaba comercio de pieles con los franceses en el siglo diecisiete.

La Región de la Capital Nacional se sitúa a horcajadas sobre el Río Ottawa, abarcando una superficie de 1 800 millas cuadradas de Ontario y Quebec, casi todo dentro de un límite de 25 millas partiendo del centro de la ciudad. Fue creada por disposición parlamentaria y es un distrito federal administrado por la Comisión de la Capital Nacional (N.C.C.).

La planeación que lleva a cabo la N.C.C., con frecuencia e inevitablemente, es antagónica a los planes de las autoridades municipales, tanto locales como regionales. Las municipalidades han sido creadas y son regidas por las provincias. Ontario ha sobrepuesto la Municipalidad Regional de Ottawa-Carleton, que comprende la mayor parte de la Región de la Capital Nacional que se halla sobre el lado del río que está en Ontario y que incluye a Ottawa, Nepean, Gloucester, Vanier y otras siete municipalidades, que en conjunto poseen una población de 506 592 habitantes (1975).

El área metropolitana de Ottawa-Hull tenía en 1976 una población aproximada de 668 853 habitantes, de los cuales, el 56 por ciento reportó hablar el inglés como su lengua nativa, 37 por ciento el francés y 7 por ciento otros idiomas.



Centro Nacional de Artes (vea página 10)

También son muy reveladoras las notas de las defunciones que aparecen diariamente en los periódicos de Ottawa. En ellas se puede observar una notable mezcla de apellidos ingleses y franceses entre los parientes que sobreviven dentro de una misma familia. Esto puede de alguna manera explicar el de que se consolide la unidad nacional, así como sus continuos afanes de lograr la concordia entre las dos corrientes de la tradición canadiense, que físicamente están unidas.

Para hablar de la ciudad a manera de un recorrido, partimos de la Plaza de la Confederación, que puede considerarse como el punto principal del centro de la ciudad. Allí se incorpora el Canal Rideau al Río Ottawa a través de diversas y pintorescas esclusas. A partir de la proliferación de tráfico alrededor de este efervescente epicentro, se le conocía popularmente como "Plaza de la Confusión", lo cual tipifica el sentido del humor de los capitalinos de Ottawa.

El edificio que parece un castillo, mirando hacia el norte, en dirección de la Calle Wellington y el río, es el Hotel Château Laurier. Hacia el oeste, la principal atracción por su belleza y magnificencia son los edificios del Parlamento Federal y la Torre de la Paz, en lo que se llama la Colonia Parlamentaria.



Mercado al aire libre en Bytown, Ottawa

holandeses de Ottawa, más de un millón de narcisos y azafranes dan la bienvenida a la primavera. Otras muchas especies florecen hasta que llegan las heladas, cuando las hojas del otoño despliegan su supremo esplendor en el Río Gatineau.

La región capitalina de Canadá es una combinación única de historia, paisaje, recreo, cultura, deportes y entretenimiento. Ottawa es, en sí, una de las capitales de mayor belleza en el mundo.



Una de las floridas calles de Ottawa, en verano

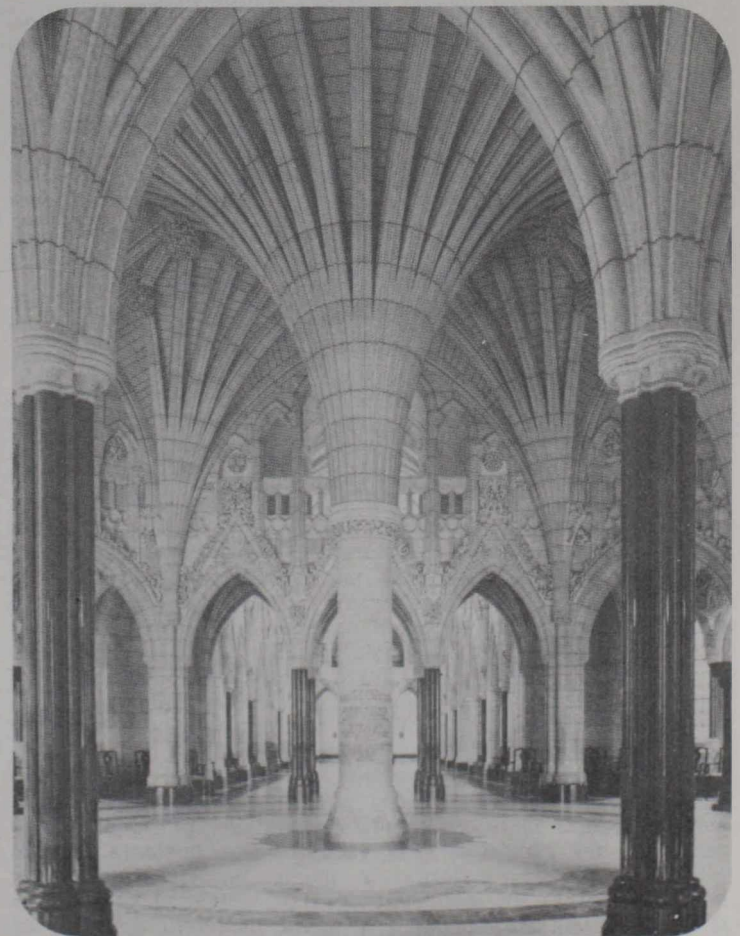
En la colina tiene lugar también la ceremonia del cambio de guardia durante los meses de verano. En el centro de la Plaza, frente al Monumento Nacional de Guerra, a la entrada de la calle Elgin, está localizado el Centro Nacional de Artes, complejo arquitectónico único en su tipo que integra las expresiones escénicas canadienses en su edificio hexagonal.

En las calles Elgin y Slater se encuentra la Galería Nacional, donde se exhiben pinturas canadienses que se remontan desde el siglo dieciocho hasta nuestros días. La Galería Nacional cuenta también con una vasta colección de pintura europea.

La corporación de Museos Nacionales de Canadá administra en Ottawa también el Museo Canadiense de Guerra, el Museo de Ciencia y Tecnología, el Museo Nacional del Hombre, el Museo Nacional de Ciencias Naturales, la Colección Nacional de Aeronáutica y otros museos pequeños, así como construcciones y colecciones de interés histórico.

Algo que no puede pasarse por alto en Ottawa es su flora; en efecto, mucha gente acude a la capital única y exclusivamente para disfrutar de las flores. Las más diversas especies lucen esplendorosas en los terrenos de la Comisión de la Capital Nacional, en los prados de las casas, en las avenidas y en las áreas de los edificios públicos. El festival de primavera se celebra durante las dos últimas semanas del mes de mayo con la participación de más de un millón de flores de 200 variedades distintas. Antes de que broten los célebres tulipanes

Sala de la Confederación en edificio del Parlamento



Centro Nacional de Artes

La inauguración oficial del Centro Nacional de Artes tuvo lugar el 31 de mayo de 1969. Después de seis años de planeación para erigir un hogar nacional para las artes interpretativas en Canadá, el sueño cultural de muchos años se convirtió en realidad. Fue en febrero de 1963 que 55 grupos del Valle de Ottawa interesados en las artes se unieron para formar la Alianza de Artes de la Capital Nacional. En noviembre de ese año, la Alianza presentó al Gobierno Federal un reporte que constaba la existencia de numerosas asociaciones canadienses dedicadas al teatro, al ballet y a la música, no sólo en la región de Ottawa sino a través de todo el país, y que carecían de instalaciones y fondos suficientes para alcanzar niveles estándar de producción y ejecución. La principal recomendación del reporte era que el gobierno ayudara a mejorar la situación financiando un centro nacional para "fomentar el crecimiento y la excelencia de las artes interpretativas, tanto en el área de la capital nacional, como a través de todo el Canadá". El gobierno aceptó la recomendación y en febrero de 1964, seleccionó a una firma de arquitectos canadienses para diseñar la estructura propuesta.

Se proporcionó a los arquitectos el consejo de varios comités expertos en teatro, música, artes visuales y administración. La ciudad de Ottawa proporcionó como regalo parte del terreno de seis y medio acres que se encuentra en la Plaza de la Confederación. Las excavaciones comenzaron en 1965 y la construcción fue terminada a principios de 1968 a un costo de más de 46 millones de dólares.

El Centro Nacional de Artes es un complejo de tres torres hexagonales de diferente tamaño, sostenidas sobre una estructura más baja, parte de la cual es subterránea. Aloja dentro de sí una combinación de teatro de ópera y sala de conciertos, un teatro de tamaño medio, un estudio experimental y un salón.

El teatro de Ópera, el más grande de los tres elementos principales que componen el centro, tiene capacidad para acomodar a 2,300 personas. Como los otros componentes, cuenta con el equipo técnico más moderno. A través de paneles acústicos manejados por medio de un sistema hidráulico y cortinas en las paredes, así como en el cielo raso, la acústica del auditorio en forma de herradura puede ser modificada para adaptarse a los requerimientos específicos de grupos vocales y conjuntos musicales.

Algo extraordinario es que ninguna butaca, ni siquiera las de los tres palcos, dista a más de 35 metros del foro, lo cual da un sentimiento de intimidad casi increíble en un espacio tan amplio. Todas las instalaciones para el sonido se han preparado para hacer frente a cualquier reto que presenten las futuras producciones electrónicas.

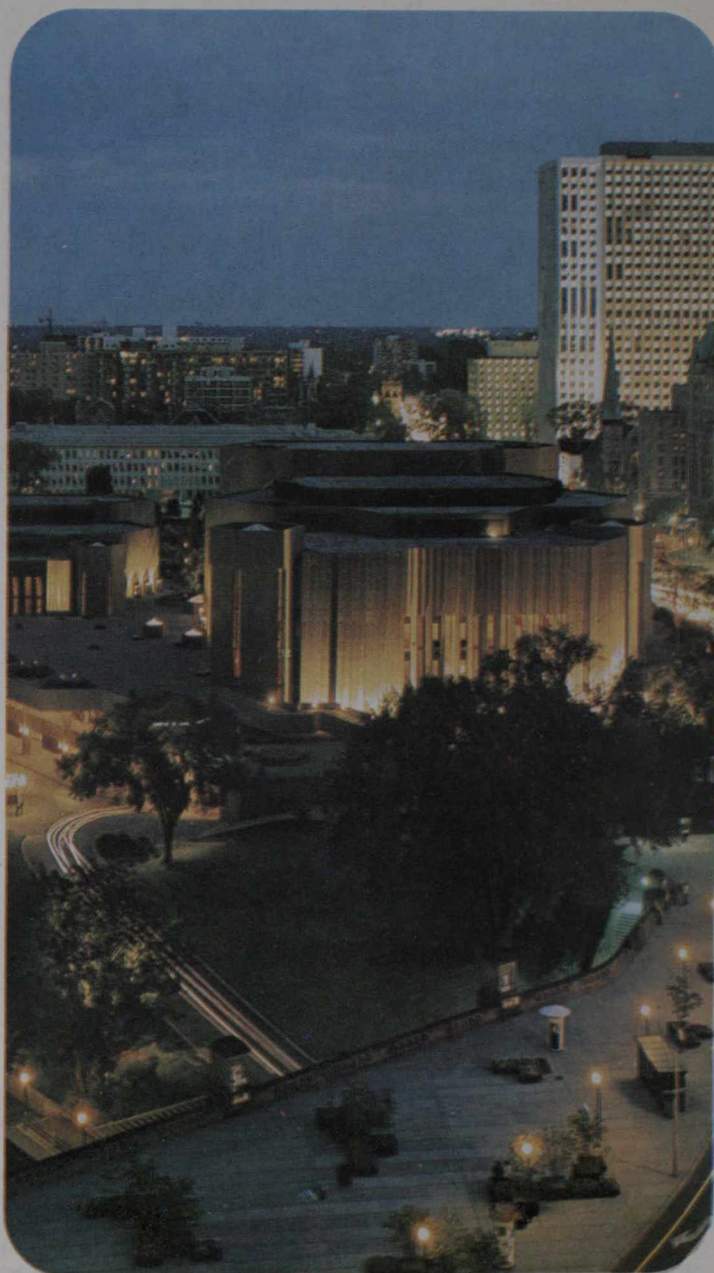
Un rasgo importante del sistema de iluminación es un mecanismo que registra todas las secuencias de cambios en el nivel de luz durante los ensayos, de manera que puedan éstas reproducirse en el orden correcto durante las funciones a través de un control manual simple.

El foro del Teatro de la Ópera y Sala de Conciertos es el segundo más grande en América del Norte, sobrepasado en tamaño solamente por el Teatro Metropolitano de la Ópera del Centro Lincoln, en la ciudad de Nueva York.

El Teatro del Centro Nacional de Artes, con su auditorio semicircular y un solo palco, puede acomodar a 800 personas. Técnicamente, es también digna de atención la parte delantera del escenario que encaja hacia adelante con el nivel elevado del auditorio y puede hacerse descender más hasta crear un foso para orquesta donde el carácter de la obra lo requiera. Cuando la parte delantera del foro se

Un tesoro de maravillas

Diez años después de su inauguración, el Centro Nacional de Artes de Ottawa se ha colocado en el pináculo de su trayectoria, "desarrollando las artes interpretativas en la región de la Capital Nacional y asistiendo al Consejo Canadiense en el desarrollo de las artes interpretativas en otras regiones de Canadá".





encuentra en uso, los actores pueden hacer sus entradas por los pasillos. Aunque el teatro está concebido para obras, también se utiliza para recitales o conciertos de orquestas pequeñas.

El área de estudio, que puede acomodar a 300 personas, se encuentra a la disposición de directores y artistas que gustan de experimentar con las relaciones entre el público y lo que sucede en el foro. Se trata de un hexágono rodeado por un palco estrecho que puede utilizarse como una extensión del escenario o como espacio adicional para acomodar a la gente. El foro, otro hexágono, descentrado, puede elevarse por encima de 35 centímetros del nivel del suelo, o hundirse hasta 3 metros y medio por debajo de éste.

El área denominada "salón" está cubierta por paneles de madera y se la reserva para recitales de música o para recepciones (cuando no está programado ningún recital). Tiene lugar para 100 asientos, pero ninguno en lugar fijo. Un área central hexagonal sin alfombra se utiliza como escenario o como pista de baile.

El recibidor del Centro se caracteriza por puertas de aluminio vaciado, de 6.70 metros de alto, trabajo del escultor montrealense Jordi Bonet. Un gran tapiz de Alfred Manessier, de París, muestra la escena de un lago canadiense. Como estos trabajos de arte, el Centro Nacional de Artes cuenta con múltiples obras que enriquecen sus paredes y sus espacios, incorporadas en el diseño del magnífico inmueble.



EL CENTRO NACIONAL DE ARTES DE OTTAWA, PRESENTA SU TEMPORADA 1979/80

La serie de teatro en inglés del Centro Internacional de Artes

La temporada comienza oficialmente en octubre, y el 15 de éste se presentó el clásico moderno de Harold Pinter **The Caretaker**, con Edward Atienza y dirigida por John Wood, director artístico de Teatro en Inglés del CNA.

En noviembre llega la segunda producción visitante, la obra de David Fernario sobre la vida de un empleado en el Montreal suburbano. **Balconville** fue producida originalmente por la compañía de teatro **Centaur** de Montreal y está dirigida por Guy Sprung (noviembre 5-24, en El Teatro).

La presentación en diciembre de la compañía de teatro del NAC ofrece **A History of the American film**, una sátira de los años dorados de Hollywood escrita por Christopher Durang con música de Mel Marvin. John Hirsch dirige esta nueva comedia, que se presenta en asociación con el productor canadiense Garth H. Drabinsky (diciembre 3-22, en El Teatro).

En enero y febrero, se montarán dos espectáculos contrastantes en El Estudio. Para la obra **Savages**, de Christopher Hampton, acerca del secuestro de un diplomático británico en el Brasil, el director David Hembler recreará la atmósfera del Amazonas. Para el monólogo de Neil Munro **Out of Print**, el actor captura la letra y música de **Man and Poet**, cuya acción transcurre en Edimburgo en el siglo 18 (**Savages** Enero 7-febrero 16 / **Out of Print** febrero 18-marzo 8).

En El Teatro, Jean Gascon dirigirá la difícil y poco ejecutada obra de Moliere **Don Juan** en una nueva traducción de Christopher Hampton (febrero 25-marzo 15).

La Serie de la Orquesta del Centro Nacional de Artes

Los amantes de la música pueden encontrar programas para todos los gustos casi todos los días del año en el Centro Nacional de Artes.

La **Serie Connoisseur** ofrece 12 conciertos en el Teatro de la Opera/Sala de Conciertos los martes a las 8:30 p.m. Mario Bernardi dirigirá seis de estos conciertos y los directores invitados Karl Richter, Zdenek Macal, Rudolf Barshai y John Nelson figurarán durante cuatro martes. También se presentan como invitadas la **Orquesta Sinfónica de Pittsburgh**, conducida por André Previn y la **Orquesta de Cleveland**, bajo la dirección de Lorin Maazel, que completarán la temporada. El concierto del 11 de diciembre habrá una presentación especial de **Las Estaciones de Haydn**, con **The Cantata Singers of Ottawa**.

Otros 12 conciertos denominados **Serie de Gala**, tienen lugar los jueves a las 8:30 p.m. en La Opera. Las orquestas visitantes serán de nuevo la **Orquesta Sinfónica de Pittsburgh** y la **Orquesta de Cleveland**. La obra de Haydn **La Creación** será una interpretación conjunta entre la **Orquesta del CNA** y **The Cantata Singers of Ottawa**. Entre los directores invitados se encuentra Sergiu Comissiona, Charles Dutoit, Zdenek Macal, Rudolf Barshai y Raymond Leppard.

Comenzando por primera vez este año, en el mes de noviembre y durante 1980, los viernes a las 8:30 el Centro Nacional de Artes presenta conciertos familiares en su serie de música popular, los sábados a las 11 de la mañana conciertos para la gente joven y conciertos con orquesta de cámara los domingos por la noche.

PARA OBTENER UNA INFORMACION MAS COMPLETA ACERCA DE LOS ESPECTACULOS, ITINERARIOS, ABONOS Y EVENTOS, ESCRIBA SOLICITANDOLA AL CNA

NATIONAL ARTS CENTRE
OTTAWA, ONTARIO K1P 5W1

* Acta del Centro Nacional de Arte, Capítulo 48, asentada el 15 de julio de 1966.

Imágenes Deportivas

Cuando pequeño, Ken gustaba de pasear por los campos cercanos, respondiendo intuitivamente al romance del paisaje de Ontario, agudizando de este modo sus notables facultades de observación y sin que nada de ese inmenso paisaje escapara a su escrutinio. Su curiosidad era insaciable y él examinaba la naturaleza a su alrededor con ojos que parecían lentes de aumento.

Es a ese paisaje de las zonas rurales de Ontario donde su imaginación regresa constantemente en una peregrinación interminable, nutriéndolo con la inspiración y los símbolos para su arte. Su memoria visual no tiene fallas y de ella ha extraído una serie de viñetas de jóvenes saltando por los campos de hierba, corriendo en bicicleta en los desiertos caminos del campo, brincando bardas, sentados en los árboles o simplemente soñando con la breve mañana de sus vidas. Estas imágenes son reflejos nostálgicos y conmovedores de la propia niñez de Danby.

Ken Danby nació en Sault St. Marie, Ontario, el 6 de marzo de 1904. Tuvo una infancia feliz, rodeado de sus padres y su hermano mayor, Marvin, en la granja que la familia tenía en las afueras de Sault St. Marie.

A la edad de diez años, Danby ya había decidido que su vocación era ser artista y fue cultivando la esperanza de poder asistir algún día al Colegio de Arte de Ontario en la ciudad de Toronto. Mientras tanto, en la escuela practicaba activamente el atletismo y deportes de equipo, lo que le dio, como participante, la facultad de introspección para los deportes. Esta experiencia fue de valor invaluable para la realización de sus imágenes deportivas.

La posición actual de Ken Danby, como el mejor pintor realista del Canadá, no fue obtenida sin esfuerzo. Cuando llegó al Colegio de Arte de Ontario, siendo un joven de 18 años, ya había pasado muchos años dibujando con el expresionismo abstracto, que era la moda en ese tiempo, pero renuente a minar lo que consideraba como inextinguible venero, esa corriente le significó un pobre yacimiento que en poco tiempo se acabó. Realizó algunos interesantes abstractos, pero siempre estuvo insatisfecho con ellos; al trabajar sobre el abstracto, sentía que actuaba contra sus propios instintos naturales, y siempre estuvo consciente de ello.

Como pintor, Danby es en gran parte autodidacta, y ha optado por el uso del témpera al huevo como la técnica más adecuada para sus temas y su carácter. Nos explica sus razones de ello, con sus propias palabras: "Después de probar todas las técnicas imaginables, llegué a encontrar en el témpera al huevo el medio más apropiado a mis necesidades. Existe la falacia de que dicha técnica sólo sirve a los pintores que tienen demasiada paciencia; de hecho, la verdad es exactamente lo opuesto, ya que con el témpera al huevo uno dibuja con pintura, más que si estuviera moviendo pintura sobre una superficie, y el aspecto que daba me interesó profundamente. Yo pude trabajar inmediatamente sobre ello y obtuve rápidos resultados; mi impaciencia me estaba sirvien-

do como un medio que me permitía tanta flexibilidad como necesitaba. Esta técnica es la única que permite al artista controlar literalmente la intensidad de la luz, tanto en su grado de penetración como en su reflexión. Es, asimismo, la técnica de pintura más permanente que se conoce".

Sin embargo, los estudios en acuarela realizados por Danby permiten también hacer una rara introspección por la mente del artista, observar cómo prueba la viabilidad de sus ideas y cómo busca los medios para "resolver la imagen" que desea obtener. En su estudio de "Amarrando las Agujetas", Danby ha encontrado ya su foco de atención; y su énfasis sobre las piernas como troncos de árbol y los brazos musculosos con las venas serpenteando, es el mismo que hay en la imagen final.

Danby se ha sentido fascinado por las demandas psicológicas y fisiológicas que se le hacen al atleta. Ha observado paralelismos muy cercanos entre la solitaria dedicación del atleta y la devoción del artista que se recluye para alcanzar la

meta que se ha fijado. Tanto el atleta como el artista deben penetrar en el laberinto de su propio ser y enfrentar con firmeza la verdad sobre su naturaleza, y de este modo establecer los límites mentales y físicos que solamente él puede determinar. Durante los encuentros olímpicos un atleta compite contra los mejores deportistas del mundo, pero al igual que el artista, en última instancia está compitiendo contra sí mismo.

Fue éste el aspecto del atleta que Danby deseó revelar, y seleccionó para sus temas en "Imágenes deportivas" a una clavadista, un corredor, un gimnasta, un remero, una saltadora de altura y un ciclista. Cada imagen debía representar a un atleta individual, conservando de ese modo una cierta conti-

nuidad visual a través de los seis trabajos. Como dichas figuras iban a representar atletas internacionales, no precisamente canadienses, no debían contener logotipos de identificación, ni cédulas o símbolos en sus trajes. "Las imágenes", declaró Danby, "simplemente representarán atletas expertos, pero no profesionales, entregados a sus eventos específicos".

Al principio, Danby pensó que utilizaría estas acuarelas como estudios de los cuales partir para desarrollar pintura en témpera al huevo. Pero después abandonó esta idea, pues deseaba expresar excitación y fluidez, lo cual podía lograrse de la mejor manera en acuarelas que combinaban la espontaneidad con un alto grado de detalle.

Con objeto de lograr una representación muy precisa de las actividades simbolizadas, Danby trabajó con algunos de los mejores atletas olímpicos de Norteamérica. Viajó a diferentes lugares para hacerles bocetos y tomarles fotografías. Del mismo modo, trabajó con atletas durante los Juegos Panamericanos celebrados en México en 1975.



El corredor: dinámica y tensión captados en su instante

de Ken Danby

LA CLAVADISTA

La acuarela final que realizó Danby para "La Clavadista", es la celebración de la libertad de un atleta. Se muestra a la clavadista en el éxtasis del vuelo, cayendo de espaldas y curvada como un arco en tensión. Sus labios se hallan partidos en una sonrisa de regocijo, al momento de caer verticalmente hacia el agua. El escrupuloso trabajo de pincel de Danby pone de relieve el traje de baño mojado de la clavadista y acentúa las formas que hay dentro de él, los prominentes huesos de la cadera, los músculos abdominales y los pechos, en especial.



EL CICLISTA

Al igual que el corredor que efectúa su vigorosa carrera, "El Ciclista" se desplaza velozmente hacia el observador. Va agazapado, con la cabeza cubierta con casco, inclinada sobre los manubrios de su máquina, los masivos muslos y las enormes y redondas pantorrillas generando la potencia para mover los pedales que mueven al atleta a una velocidad de 50 millas por hora.

En su estudio a pincel seco de "El Ciclista", Danby representó al deportista de perfil, donde muestra la curva de su espalda y los tensados músculos de sus poderosas piernas. La bicicleta es sugerida por un bosquejo apenas insinuado, que esboza la luminosidad de las máquinas que se usan para carreras de competencia. El fondo del cuadro es un lavado graduado, en ocres y tierras de sombra, con algunos toques de luz. Los colores se han aplicado en leves remolinos, que sugieren la turbulencia de las corrientes de aire con que se encuentra el ciclista cuando va a gran velocidad, participando en



uno de los deportes más extenuantes y populares del mundo.

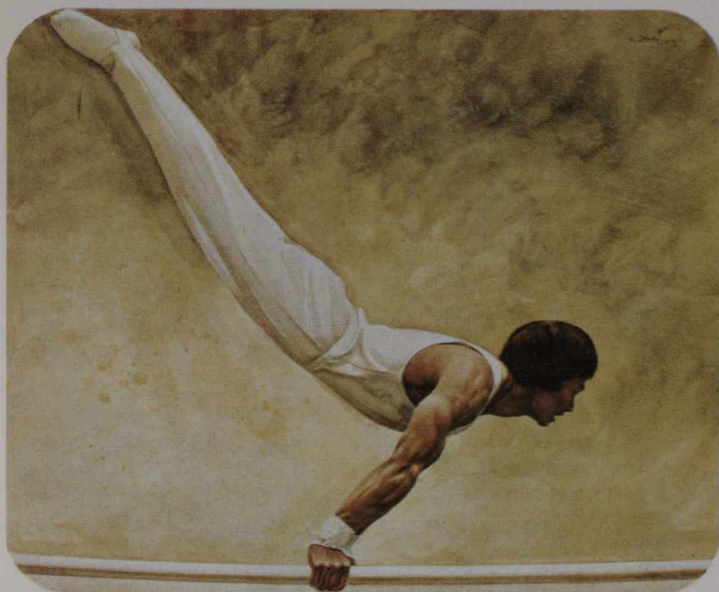
Danby nunca ha pensado que los deportes y el arte sean mutuamente excluyentes, y como prueba, señala los trabajos de Eakins, Bellows, McKenzie y una multitud de otros artistas. Danby se considera a sí mismo, y con derecho, heredero de una gran tradición que comenzó con los griegos y su celebración de los deportes en el arte. Tiene poca paciencia con el deportista machista que se burla del arte como algo poco masculino, e igualmente lo exasperan los artistas que desdeñan a los atletas por considerarlos seres primitivos, preocupados solamente por sus músculos. Como una contribución a corregir ambas actitudes, Danby ha hecho de los deportes el tema de algunas de sus más importantes obras. Sin embargo, es importante recordar que los alcances de su arte son muy amplios, y que los deportes en su pintura representan sólo una parte de su producción total.

Como artista, Danby, al igual que William Blake, ve a través de, no con el ojo, y como resultado de ello hace visible lo que está oculto a los ojos ordinarios. Al celebrar el lugar común, lo viste de inmortalidad y da permanencia a lo fugaz. No hace declaraciones políticas en su pintura ni recrea morbosamente el sufrimiento humano. Sus imágenes son directas, puras y completas, como si se tratara de un aislamiento de la verdad.

Condensado y Adaptado del libro "DANBY, Images of Sport", por Hubert de Santana, publicado por Amberley House Ltd., Toronto 1978 © National Sport and Recreation Centre Inc. 1978.

EL GIMNASTA

Para la acuarela final de "El Gimnasta", Danby seleccionó una pose de uno de los ejercicios más difíciles de ejecutar en las barras paralelas. En ella muestra a su gimnasta con el cuerpo suspendido diagonalmente por encima de las barras y con todo el peso apoyado sobre los brazos. La formidable tensión sobre los brazos se sugiere de modo brillante por medio de la luz, que enfatiza la rigidez de los músculos y tendones del antebrazo, los cuales se elevan desde las muñecas vendadas como si fueran un haz finamente tejido de varillas de acero. Las líneas de estos poderosos brazos se siguen directamente cuando fluyen por la curva de los tríceps y el corrugado músculo de la deltoides. Es una figura tan monumental que podría ser esculpida en bronce.



EL REMERO

"El Remero" es un estudio de enorme fuerza y determinación. Al igual que con el corredor, Danby atrapa de inmediato el interés del observador, poniéndolo frente a frente con un atleta que sufre los dolores de una tremenda tensión física. El remero gesticula con el inmenso esfuerzo de accionar los remos. La línea escarlata al centro del remo lleva el ojo directamente al remero (donde el rojo se repite en el color de sus shorts); viaja entonces a lo largo de los puntales de acero de los remos y regresa a lo largo de los remos mismos, hasta llegar a los brazos de magnífica musculatura del atleta. Desde la cabeza del remero el ojo viaja otra vez de regreso través de los brazos, los remos y los puntales, hasta volver a esa línea escarlata que bisecta el arco del bote. El agua es como de seda y los remos se reflejan en un oscuro bosquejo a través de sus ondas azules.



EL SALTO DE ALTURA

En "El Salto de Altura", la atleta se halla suspendida en el aire, en el momento de arquearse hacia atrás por encima de la barra. Los músculos del cuello se pliegan al apretar la barbilla con el pecho. El cuerpo flexible y delgado yace suspendido sobre la inmutable barra antes de concluir el triunfal salto. Danby bosquejó a esta saltadora de altura durante los Juegos Panamericanos celebrados en la Ciudad de México. Buscaba a un modelo que expresara elegancia al saltar, así como el drama del acto simple y efímero de un atleta que se lanza a sí mismo como catapulta por encima de una barra. Todas estas características están presentes en su saltadora de altura, punto con un toque juguetón y gracioso: el giro de sus pequeñas trenzas rubias cuando lucha por vencer la altura de la barra.



El Villancico Hurón

Probablemente, el villancico canadiense más auténtico es el llamado **Jesous Ahathonhia**, compuesto por uno de los primeros misioneros jesuitas en la región hurona de los años de 1640,

probablemente haya sido el Padre Brébeuf. Fue escrito en el lenguaje hurón para una melodía francesa y más tarde fue traducido al francés por el Padre de Villeneuve, con el título **Jésus est né**. En 1926, J.E. Middleton escribió una edición inglesa, conocida como **The Huron Carol**, que se ha hecho ampliamente conocida y es la que presentamos aquí. En la letra de este villancico navideño, los tres reyes magos son jefes indios y los regalos que traen son pieles de zorro y de castor.

CHRISTMAS NOËL JESOUS AHATHONHIA



CANADA 10

CHRISTMAS NOËL JESOUS AHATHONHIA



CANADA 12

CHRISTMAS NOËL JESOUS AHATHONHIA



CANADA 25

THE HURON CAROL
JEAN DE BREBEUF
Traducido por J.E. Middleton

JESOUS AHATHONHIA
Arreglo de Healey Willan

The Huron Carol

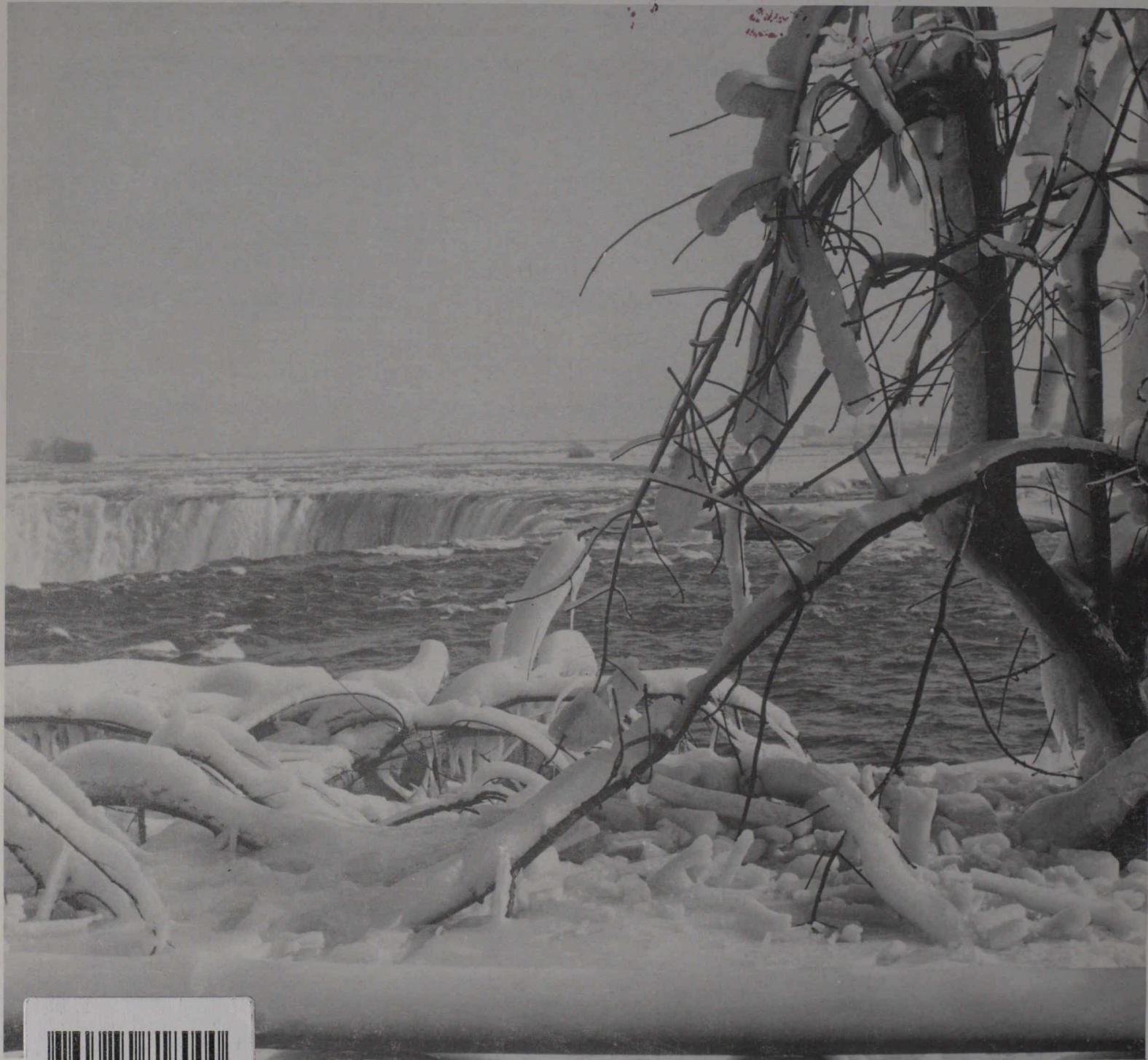
1. True in the moon of win-ter-time When all the birds had
 2. With in a lodge of bro-ken bark The ten-der babe was
 3. The ear-liest moon of win-ter-time is not so round and
 4. O chil-dren of the for-est free O sons of Ma-ni-

fled, That might-y Git-chi Ma-ni tou Sent
 found, A rag-ged robe of rab-bit skin En
 fair, As was the ring of glo-ry on The
 tou, The Ho-ly Child of earth and heaven is

an-gel chois in- stead Be-fore their light the
 wrapped, his beau-ty round, But as the hun-ter
 help-less In-fant there The chiefs from far be-
 born to-day for you Come kneel be-fore the

ataas grew dim, And wond-ering hun-ters heard the hymn. —
 braves drew nigh. The an-gel song rang loud and nigh. —
 fore Him knelt With gifts of fox and bea-ver pelt. —
 na-diant Boy Who brings you beau-ty peace and joy. —

Je sus your King is born Je sus is
 born In ex-cel-sis glo-ri-a



Invierno en las Cataratas del Niágara